



**PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB – NATIONAL BOOK PRIZE  
(KOTBA 2014) – (BOOKS 2014)  
TRANSLATION -TRADUZZJONI  
KOTBA TAT-TFAL (0-7 SNIN) - CHILDREN'S BOOKS (AGES 0-7)  
Linji gwida u kriterji – Guidelines and Criteria**

---

## **Kotba Tradotti għat-Tfal (0-7 snin)**

*Linji gwida u kriterji.*

### **Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u adoloxxenti.**

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f' dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

*Interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju minn għażla ta' generi litterarji aċċettati universalment, miktub oriġinarjament f'lingwa kwalunkwe (ie. source language) apparti l-Ingliż u l-Malti u maqlub għall-Malti.*

Il-frażi *Interpretazzjoni lingwistika* qed tiġi użata biex tfisser:

*interpretazzjoni testwali fejn bilanċ raġonevoli jintlaħaq bejn il-fedeltà lejn il-kontenut u l-forma, u l-interpretazzjoni tat-test li tinkorpora fiha nfisha valuri letterarji.*

Jezistu **żewġ kriterji prinċipali** li importanti li jiġu obduti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun viċini u leali għall-oriġinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott mill-*bridge language* (ie. L-Ingliż). Huwa ssuġġerit li din il-kwalita tiġi premjata 60% tal-marki li jinqasmu ugwalment bejn l-apetti li ġejjin:
  - L-għażla tas-suġġett
  - Prova ta' qari dettaljat, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali.
  - Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, socio-kulturali u litterarju li fih ġie miktub it-test oriġinali.

- Sens sottili u apprezzament tal-istilistika-didattika tal-orġinal (jigifieri, l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a)
2. It-testi tradotti għat-tlett kategoriji: tfal – 0-7 snin, tfal – 8-12-il sena, u adoloxxenti – 13-16-il sena, jigifieri, t-testi tradotti **direttament** għall-Malti mill-erba' lingwi li ġejjin: Franciż, Malti, Ġermaniż u Spanjol, għandhom jiġu ġgudikati fuq il-merti literarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament mill-aderenza għall-forma u kontenut oriġinali. Jigifieri, t-traduzzjonijiet ta' testi fil-ġeneri kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal (0-7 snin u 8-12-il sena u Kotba għall-Adoloxxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu ġgudikati skond il-kriterji ta' hawn taħt. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

## Appendiċi 1

### Teknika 30%

**Kemm jirnexxilu l-awtur jipprezenta xogħlu b'vuċi distintiva u oriġinali?**

**Kemm thoss li l-storja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat?**

**It-temi pprezentati huma friski u oriġinali?**

**Kemm thoss li l-bidu tal-istorja jistabbilixxi ton għall-bqija tal-istorja?**

Marki
8
8
7
7

Kummenti:

---



---



---



---

### Test u Karattri 40%

**Kemm thoss li l-lingwa hija fluwida meta taqra l-ktieb b'vuċi għolja?**

**Kemm thoss li huma pjaċevoli l-hsejjes, ir-rima, ir-ritmu u r-repetizzjoni tal-kliem użat?**

**Kemm tahseb li l-istruttura tiġbed l-attenzjoni tal-qarrejja?**

**Il-karattri jagħtu gost lill-qarrejja?**

**Kemm thoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv?**

**Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatikali?**

Marks
5
5
7
7
6
10

Kummenti:

---

---

---

---

---

### **Ir-Relazzjoni bejn it-test u l-illustrazzjoni 10%**

**Kemm thoss li l-illustrazzjonijiet huma marbuta mat-test?**

**Kemm thoss li l-illustrazzjonijiet huma marbuta ma' xulxin?**

**Kemm thoss li l-istampi jsegwu sekwenza loġika?**

**Thoss li l-illustrazzjonijiet huma friski u mhux antikwati?**

**Hemm sens ta' unità fl-illustrazzjonijiet?**

Marki
2
2
2
2
2

Kummenti:

---

---

---

---

### **Impressjoni Ġenerali 20%**

**Kollox ma' kollox tahseb li l-ktieb "jahdem" – jġigifieri thoss li jilhaq l-ghanijiet li kellu jilhaq?**

**Thoss li l-ktieb huwa ktieb li jaghti gost lill-qarreja?**

**Kemm thoss li t-tematika tal-ktieb hija adattata għall-età li tindirizza?**

Marki
10
5
5

Kummenti:

---

---

---

---

# Translated Children's Books (ages 0-7)

*Guidelines and criteria.*

## **Adjudicating criteria for children and adolescent literature in translation.**

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

*A linguistic interpretation of a of universally-accepted genres originally written in any language (i.e. source language) other than English or Maltese into the target language: Maltese.*

Linguistic interpretation is hereby defined as:

*a textual rendering where a reasonable balance is kept between "faithfulness" to the original authorial intention in both content & form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.*

Broadly speaking, there are **two main criteria**, to be adhered to:

1. The texts translated are to have **as close and as faithful an interpretation as possible to the original**, whether this text is **directly** translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English. Suggested mark for this quality is **60%** to be divided equally for the following:
  - choice of subject-matter
  - Evidence of close, critical & creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation
  - Knowledge of the *original* historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced
  - Nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original ( i.e. use of language for the desired effect/s)
2. The translated texts for the three categories: children – ages 0-7, children – ages 8-12, and adolescents, that is, those translated **directly** in the target language Maltese from the four languages: French, Italian, German and Spanish are to be **judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form & content**. That is, these translated texts in all the accepted genres (Books for Children (ages 0-7 and 8-12 and Books for Adolescents) are to be adjudicated by the criteria as stated in Appendix 1. The mark from Appendix 1 should reflect 40% of the total mark.

Appendix 1

**Technique 30%**

**Does the translator present the work with a distinctive and original voice?**

**Is the text presented in a clear and focused manner?**

**Are the topics presented in a fresh and original way?**

**Does the tone integrate with the subject matter?**

Marks
8
8
7
7

Comments:

---

---

---

---

---

**Text and characters 40%**

**Does the translation flow naturally when read aloud?**

**Are there pleasing sounds, rhymes, rhythm or repetition?**

**Does the structure engage the readers?**

**Are the characters enjoyable and fun?**

**Is the usage of language good, fresh and innovative?**

**Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?**

Marks
5
5
7
7
6
10

Comments:

---

---

---

---

---

**Text/illustration relationship 10%**

**How much would you say that the illustrations relate to the text?**

**How much would you say that the illustrations relate to each other?**

**Do the pictures follow a logical sequence?**

**How much would you consider the illustrations fresh?**

**Is there an overall sense of unity in the illustrations?**

Marks
2
2
2
2
2

Comments:

---

---

---

---

**Overall impression 20%**

**Does the translation “work” – that is, does it accomplish what it sets out to do?**

**Would you consider the text as a fun read?**

**Would you consider the subject matter appropriate for the age group it is addressed to?**

Marks
10
5
5

Comments:

---

---

---

---